



## ГАЛИНА ГРИГОРЕНКО

співзасновниця та генеральна  
продюсерка Open Opera Ukraine

Давньогрецький міф про Ациса, Галатею і Поліфема, яким би віддаленим від нас він не був сьогодні, розповідає про почуття, які знайомі і властиві нам, сучасним. Кохання, пристрасть, ревності, сліпий гнів та розпач, що штовхають до непоправних вчинків, все це цілком вписується в нашу картину світу. Читаючи «Метаморфози» Овідія або інші адаптовані версії цього міфу, ми можемо уявити собі такі ситуації. Проте, я впевнена, саме геній музики, і, в нашому випадку, геній Генделя, дозволяє пережити ці почуття набагато глибше і насправду серйозніше.

Опера – це особливий жанр, що поєднує музику, текст, драматургію, візуальну мову, пластику. На період спектаклю ми поринаємо в інший простір, де реальний час завмирає. Цей досвід надихає, зупиняє, змушує шукати нові сенси, переосмислювати своє ставлення до того, що бачимо на сцені. В цьому – дивовижна сила мистецтва, яке через прості на перший погляд форми доносить складні і вічні смисли, апелює до нас сьогоднішніх.

Спробуйте зупинитись і зробити паузу в шаленому ритмі життя, відкиньте всі стереотипи і відчуйте оперу сповна. Будь-який результат, крім байдужості, робить нас кращими.



## АННА ГАДЕЦЬКА

співзасновниця та програмна  
директорка Open Opera Ukraine

Гендель – мрія. Його музика ніколи не набридає, тому що її потужна випромінююча енергія співпадає із внутрішнім пульсом глибинних переживань та рефлексій, інтимних фантазій та амбітних устремлінь, універсально актуальних за різних часів. У кожного різних та своїх, утім співзвучних музичним знахідкам та відкриттям Генделя.

Талант Генделя-драматурга був визнаний та підтриманий чи не одразу, його шалене бажання створювати музичні драми протягом цілого життя визначило його творчу біографію. Опер Генделя — нескінченне джерело роздумів щодо найглибніших проявів людських почуттів, здається, він розумів їх природу з огляду на всю парадоксальну цілісність. Кохати та ненавидіти, співчувати та палати від люті, тріумфувати та вмирати від внутрішньої порожнечі, обіцяти та зраджувати. Його герої переживають протягом однієї драми дивні перетворення, ніколи не скочуючись до шаблонних героїв із чітко заданими одноманітними амплуа. Саме тому Генделя так цікаво виконувати, слухати, аналізувати, ставити та знову і знову переосмислювати!

Відкриті наново режисерським театром та здійснені в контексті історично-поінформованого виконавства опери Генделя стали неодмінною складовою сучасного оперного репертуару всіх провідних театрів та фестивалів світу, хоча жоден з українських оперних театрів й до тепер не має у своєму репертуарі сценічних версій музичних драм Георга Фрідріха.

Мрія побачити Генделя на українській сцені нарешті здійснюється, хоча її справдження і довелося чекати довго. Втім, це означає лише одне — безмежність нових відкриттів, в яких кожен знайде те, чого прагне і зустрінеться із новими мріями, які неодмінно справдяться, адже з музикою Генделя інакше просто і бути не може!



## НАТАЛІЯ ХМІЛЕВСЬКА

співзасновниця та артистична  
директорка Open Opera Ukraine

Гендель – надзвичайний. І він завжди вражає. Вражає усе, а найбільше — вміння Генделя вибудовувати вокальні лінії своїх персонажів. Навіть у простій, на перший погляд, фактурі знаходимо безліч різних станів героїв, градацій їх найтонших почуттів і думок.

Осягнути його задуми, а згодом навчитися передавати їх глядачам через спів виявилось для нас непростим завданням. Методи опрацювання матеріалу в контексті історично поінформованого підходу були певною мірою незвичними й новими для наших вокалістів. «Нова» барокова стилістика поставила ряд завдань щодо музичної артикуляції, специфічної вимови тексту, тонких динамічних градацій, орнаментики, взаємодії з інструментальною частиною і ще багато іншого. Тож процес підготовки до прем'єри був і клопітким, і цікавим.

Окремим викликом для нас стало опрацювання хорових номерів опери, які виявилися надзвичайно складними й різноманітними. Розвинена поліфонічна фактура, широкий діапазон голосів, незвична для нас вокальна техніка у поєднанні з глибоким драматургічним наповненням — все це потребувало неабияких зусиль, командної роботи та включення кожного учасника в активний творчий процес співпраці. Сподіваємося, результат буде змістовним та цікавим, а палких поціновувачів барокової опери у нашій країні побільшає.



**ТАМАРА ТРУНОВА**  
режисерка

*Чому античні міфи зрозумілі?*

Міф має позачасовий, універсальний характер. Він містить у собі всі відповіді на питання «що». А «як» співвідноситься із часом, у якому міф знову і знову проживається. Міфологія — каркас буття, константа, що об'єднує усе і всіх.

*Чи може курортний роман бути вічним?*

У моєму розумінні «курортний роман» — оксюморон. Щось значне і швидкоплинне, глибоке, але вузьке. Пам'ять ока від іскор зварювального апарату. Щось неможливе, й від того — нескінченне.



**ЙОРГ ХАЛУБЕК**  
диригент

*В чому секрет успіху Генделя серед його сучасників?*

Гендель писав музику, яка приваблювала публіку. Але також він мав планувати бюджет постановки, вести підрахунки, бути ефективним менеджером. Тож Гендель не відокремлював художній бік питання від фінансового. Думаю, це здорова бізнес-модель.

*Як досягти в музиці Генделя відчуття сучасності?*

Кохання, ревності, проблеми — все, що є у житті, є і в його музиці. Вона має міцний зв'язок із нами, нашими почуттями, емоціями. Тож усе залежить від інтерпретації.



**КАТЕРИНА БЯКОВА,  
МАКСИМ ГОЛУБ**  
дизайнерський дует FINCH

*Як опера пробуджує дизайнерський креатив?*

Наша головна ідея — одягнути артистів у практичні речі, які можна носити у повсякденному житті. У такий спосіб ми ніби говоримо, що опера — це про кожного з нас. Вона не відірвана від життя і розмовляє з нами про важливе та актуальне.

*Ваші улюблені музичні твори про кохання*  
«Тоска» Джакомо Пуччіні, «Сгеер» гурту Radiohead та щось з творчості Сержа Генсбур.

**ПАВЛО ІВЛЮШКІН**  
хореограф

*В чому особливість рухів саме під барокову музику?*

Музика кожного стилю особлива. Її настрій породжує певну динаміку. А в роботі над бароко дуже важливо, щоб рухи допомагали артистам взаємодіяти один з одним та налагоджувати контакт з публікою.

*У кого з персонажів найцікавіша пластика?*

Як не дивно, у хору! Саме хор є головним свідком подій і підкреслює драматичність взаємовідносин головних героїв.



## ОЛЕСЯ ГОЛОВАЧ

художниця-постановниця

*Чим відрізняється робота сценографа над оперним спектаклем від роботи над драматичним?*  
Під час пошуку сценографічної концепції оперної вистави художник має іще одну опору – це задум композитора, його музика.

*Хто ваш улюблений герой «Ациса і Галатеї»?*  
Поліфем. Сила, відданість, справжність його почуття і його рішучість викликають у мене значно більше співчуття, аніж легковажна гра в кохання Ациса і Галатеї.



# СОЛІСТИ



КАТЕРИНА ЛЕВИЦЬКА  
Галатея



ІННА ГУСЕВА  
Галатея



СЕРГІЙ КОЛЕСНИК  
Ацис



ЛЕОНАРДО КОРТЕЛЛАЦЦІ  
Ацис



ІГОР ВОРОНКА  
Поліфем



ЄВГЕН РАХМАНІН  
Поліфем



АННА ТВЕРДОВА  
Деймон



ДАР'Я НОВІЦЬКА  
Деймон

# ПРО ОПЕРУ

«Ацис і Галатея» («Acis and Galatea», HWV 49) є першою англійською оперою Георга Фрідріха Генделя, написаною на англійське лібрето. Поетичний текст створений Джоном Геєм за участі Александра Поупа та Джона Х'юза за мотивами одного з віршів «Метаморфоз» Овідія. Гендель назвав цю оперу «маскою», підкресливши зв'язок з англійськими театральними традиціями того часу: масками в Англії іменували невеличкі музичні вистави з сольними та хоровими номерами, що розігрувалися при дворах аристократів.

«Ацис і Галатея», за словами Ромена Роллана, – «маленький музичний шедевр, що розгортає перед нами усміхнені й елегійні картини прекрасної сицилійської легенди». В основі колізії — вічний для життя і мистецтва любовний «трикутник».

До сюжету «Ациса» Гендель звертався і раніше: іще під час перебування в Італії була створена серенада «Ацис, Галатея і Поліфем» (“Acis, Galatea e Polifemo”), показана у Неаполі 1708 року.

Вперше англійська опера була зіграна 1718 року у маєтку Джеймса Брайджеса, герцога Чандоського, на службі в якого тоді перебував Гендель. Широкий публіці опера у новій авторській версії була представлена в Лондоні 1731 року. У 1732 і 1733 роках з'явилися двомовні версії, де чергувалися англійські та італійські арії, що обумовлено участю у виставах італійських солістів.

Прем'єра в рамках проекту «Нарешті Гендель» базується на першому авторському варіанті.

Юлія Пальцевич

# СИНОПСИС

## ДІЯ I

В Аркадії, на землі німф і муз, царює радість і щастя. Хор пастушків оспівує веселе і безтурботне життя. Нещасна лише німфа Галатея: вона сумує за коханим Ацисом. Ацис також прагне кохання, скрізь розшукує свою Галатею. У розпачі він звертається з молитвою до гірського бога про допомогу. Деймон намагається відволікти його думки від Галатеї, говорить, що кохання позбавляє спокою, закликає забути про сум і радіти з усіма. Але Ацис залишає ці слова без уваги. Він нарешті зустрічає Галатею, із захопленням говорить про грайливе кохання та солодку смерть в її очах. Вони безмежно щасливі.

## ДІЯ II

Хор сповіщає про те, що радості і щастю настав кінець: гори хитаються, ліси трясуться, наближається могутнє чудовисько — циклоп Поліфем. Він також пристрасно кохає Галатею. Поліфем запрошує її до свого помешкання, але Галатея відмовляється і Поліфем готовий здобути її силою. Деймон радить Поліфему застосовувати не силу, а ніжність, і говорить, що страждання — це доля усіх, хто пізнав кохання. Ацис обурений діями Поліфема і готовий боротися за честь коханої. Галатея умовляє його не робити цього, але марно: Поліфем вбиває свого суперника. Горю Галатеї немає меж. Хор заспокоює її і радить скористатися магічними силами, даними їй як німфі. І Галатея перетворює кров Ациса на струмок.

A photograph of a man and a woman in a pool. The man is on the left, shirtless, with his head tilted back. The woman is on the right, wearing a light blue bikini top, with her head tilted back and eyes looking up. The water is a deep blue color.

ЛІБРЕТТО

# АЦИС І ГАЛАТЕЯ

Георг Фрідріх Гендель

Лібрето Джон Гей, Александр Поуп, Джон Гюз

за «Метаморфозами» Овідія

Вперше виконано у 1718 р.

Choir

Oh, the pleasure of the plains!  
Happy nymphs and happy swains,  
Harmless, merry, free and gay,  
Dance and sport the hours away.  
For us the zephyr blows,  
For us distills the dew,  
For us unfolds the rose,  
And flow'rs display their hue.  
For us the winters rain,  
For us the summers shine,  
Spring swells for us the grain,  
And autumn bleeds the wine.  
Oh, the pleasure. . . da capo

**Galatea. Recitative**

Ye verdant plains and woody  
mountains,  
Purling streams and bubbling  
fountains,  
Ye painted glories of the field,  
Vain are the pleasures which ye yield;  
Too thin the shadow of the grove,  
Too faint the gales, to cool my love.

Хор

О, задоволення рівнин!  
Щасливі німфи та щасливі  
пастушки,  
Невинні, веселі, вільні й радісні,  
Танцюють та бавляться годинами  
підряд.  
Для нас зефір віє,  
Для нас випадає роса,  
Для нас розквітає троянда,  
І квіти відкривають свої відтинки.  
Для нас зимові зливи,  
Для нас літнє сяйво,  
Весна наливає зерно для нас,  
А осінь спливає вином.  
О, задоволення. . . da capo

Галатея. Речитатив

Ви, зелені доли та лісисті гори,  
Дзюркітливі струмки і вируючі  
джерела,  
Ви, кольорові пишноти полей,  
Марні ті задоволення, що ви  
даруєте;  
Занадто прозора тінь гаїв,  
Занадто слабкий вітерець, щоб  
охолодити мою любов.

**Galatea. Aria**

Hush, ye pretty warbling quire!  
Your thrilling strains  
Awake my pains,  
And kindle fierce desire.  
Cease your song, and take your flight,  
Bring back my Acis to my sight!  
Hush. . . da capo

**Acis. Aria**

Where shall I seek the charming fair?  
Direct the way, kind genius of the  
mountains!  
O tell me, if you saw my dear!  
Seeks she the grove, or bathes in  
crystal fountains?  
Where. . . da capo

**Damon. Recitative**

Stay, shepherd, stay!  
See, how thy flocks in yonder valley  
stray!  
What means this melancholy air?  
No more thy tuneful pipe we hear.

**Damon. Aria**

Shepherd, what art thou pursuing?  
Heedless running to thy ruin;  
Share our joy, our pleasure share,  
Leave thy passion till tomorrow,  
Let the day be free from sorrow,  
Free from love, and free from care!  
Shepherd. . . da capo

Галатея. Арія

Тихо! чудові мелодійні співці!  
Ваші захопливі розспіви  
Пробуджують мій біль,  
І розпалюють палкі бажання.  
Припиніть ваші співи, летіть,  
Поверніть мого Ациса до мене!  
Тихо!.. . da capo

Ацис. Арія

Де мені шукати чарівну фею?  
Вкажи шлях, добрий генію гір!  
Скажи мені, чи бачив мою кохану!  
Чи шукає вона гайок, чи купається  
вона в прозорих джерелах?  
Де. . . da capo

Деймон. Речитатив

Стій, пастуше, стій!  
Дивись, як твої стада в долині  
розбрілись!  
Що означає ця меланхолійна пісня?  
Не чути більше твоєї мелодійної  
сопілки.

Деймон. Арія

Пастуше, чого ти прагнеш?  
Необачність приведе тебе до  
загибелі;  
Розділи нашу радість, наші  
задоволення розділи,  
Облиш свою пристрасть до завтра,  
Нехай день буде вільним від печалі,  
Вільним від любові, вільним  
від турбот!  
Пастуше,. . . da capo

Acis. Recitative  
Lo, here my love, turn, Galatea,  
hither turn thy eyes!  
See, at thy feet the longing Acis lies.

Acis. Aria  
Love in her eyes sits playing,  
And sheds delicious death;  
Love on her lips is straying,  
And warbling in her breath!  
Love on her breast sits panting  
And swells with soft desire;  
No grace, no charm is wanting,  
To set the heart on fire.  
Love in her eyes. . . da capo

Galatea. Recitative  
Oh, didst thou know the pains of  
absent love,  
Acis would ne'er from Galatea rove.

Galatea. Aria  
As when the dove  
Laments her love,  
All on the naked spray;  
When he returns,  
No more she mourns,  
But loves the live-long day.  
Billing, cooing,  
Panting, wooing,  
Melting murmurs fill the grove,  
Melting murmurs, lasting love.  
As when. . . da capo

Ацис. Речитатив  
Ось, тут моє кохання, подивись,  
Галатеє, сюди поверни твої очі!  
Дивись, біля твоїх ніг змучений  
пристрастю Ацис лежить.

Ацис. Арія  
Любов у її очах грайливо  
причалась,  
З них точиться солодка смерть;  
Любов її вустами блукає  
І тремтить в її диханні!  
Любов у її грудях задихається  
І підіймається з ніжним бажанням;  
Ні прихильності, ні чар не прагне,  
А лише запалити серце вогнем.  
Любов у її очах. . . da capo

Галатея. Речитатив  
О, якби ти знав про біль без  
кохання,  
Ацис ніколи б не покинув Галатею.

Галатея. Арія  
Як іноді голубка  
Оплакує свою любов,  
На голій гілочці;  
А коли він повертається,  
Вона більше не сумує,  
І любить цілий день.  
Цілюються, туркочуть,  
Тріпочуть, залицяються,  
Шепіт, що тоне, наповнює гай,  
Шепіт, що тоне, триває кохання.  
Як іноді голубка... da capo

Galatea, Acis. Duet  
Happy we!  
What joys I feel!  
What charms I see  
Of all youths/nymphs thou dearest  
boy/brightest fair!  
Thou all my bliss, thou all my joy!  
Happy. . . da capo

Choir  
Wretched lovers! Fate has past  
This sad decree: no joy shall last.  
Wretched lovers, quit your dream!  
Behold the monster Polypheme!  
See what ample strides he takes!  
The mountain nods, the forest  
shakes;  
The waves run frighten'd to the  
shores:  
Hark, how the thund'ring giant roars!

Polypheme  
I rage — I melt — I burn!  
The feeble god has stabb'd me  
to the heart.  
Thou trusty pine,  
Prop of my godlike steps,  
I lay thee by!

Bring me a hundred reeds of decent  
growth  
To make a pipe for my capacious  
mouth;

In soft enchanting accents let me  
breathe  
Sweet Galatea's beauty, and my love.

Галатея, Ацис. Дуєт  
Щасливі ми!  
Яку я радість відчуваю!  
Яку чарівність я бачу  
Поміж усіх юнаків / німф ти  
найдорожчий / найпрекрасніша!  
Ти все моє блаженство, ти вся моя  
радість!  
Щасливі... da capo

Хор  
Нещасні коханці! Доля видала  
Сумний наказ: радість не триватиме.  
Нещасні коханці, облиште свої мрії!  
Ось монстр Поліфем!  
Дивіться як широко він крокує!  
Гора киває, ліс дрижить;  
Сполохані хвилі котяться до  
берегів:  
Слухайте, неабиякий велетень  
гарчить!

Поліфем  
Я гніваюсь – я тану – я горю!  
Нікчемний бог завдав удару в саме  
серце.  
Ти, вірна сосна,  
Опора моїх богоподібних кроків,  
я відкладаю тебе!

Принесіть мені із сотню очеретин  
достатньо великих,  
Щоб зробити дудку для мого  
величезного рота;

З м'яким чарівним акцентом заграю  
Про красу солодкої Галатеї,  
і про мою любов.

Polypheme. Aria  
O ruddier than the cherry,  
O sweeter than the berry,  
O nymph more bright  
Than moonshine night,  
Like kidlings blithe and merry.  
Ripe as the melting cluster,  
No lily has such lustre;  
Yet hard to tame  
As raging flame,  
And fierce as storms that bluster!  
O ruddier. . . da capo

Polypheme  
Whither, fairest, art thou running,  
Still my warm embraces shunning?

Galatea  
The lion calls not to his prey,  
Nor bids the wolf the lambkin stay.

Polypheme  
Thee Polyphemus, great as Jove,  
Calls to empire and to love,  
To his palace in the rock,  
To his dairy, to his flock,  
To the grape of purple hue,  
To the plum of glossy blue,  
Wildings, which expecting stand,  
Proud to be gather'd by thy hand.

Galatea  
Of infant limbs to make my food,  
And swill full draughts of human  
blood!  
Go, monster, bid some other guest!  
I loathe the host, I loathe the feast.

Поліфем. Арія  
О, червоніша за вишню,  
О, солодша за ягоду,  
О німфо, яскравіша,  
Ніж місячна ніч,  
Як діти грайлива й весела.  
Зріла, як повне гроно,  
Жодна лілея не має такого блиску;  
Але ж і непокірна  
Як бурхливе полум'я,  
І шалена, як бурхливі шторми!  
О, червоніша за вишню... да саро

Поліфем  
Куди, прекрасна діво, ти біжиш,  
Втікаєш від моїх теплих обіймів?

Галатея  
Лев не кличе свою жертву,  
А вовк не просить ягня лишитись.

Поліфем  
Тебе Поліфем, великий як Юпітер,  
Кличе до своєї імперії і кохання,  
До свого палацу у скелях,  
До свого фільварку, своєї худоби,  
До винограду пурпурового відтінку,  
До сливи блискучо синьої,  
До дичок, що гордо чекають,  
Бути зібраними твоїми руками.

Галатея  
З кінцівок немовлят готувати мені  
їжу,  
І ковтати людську кров!  
Геть, чудовисько, клич іншого гостя!  
Я зневажаю хазяїна, я зневажаю  
цей бенкет.

Polypheme. Aria  
Cease to beauty to be suing,  
Ever whining love disdaining.  
Let the brave their aims pursuing,  
Still be conqu'ring not complaining.  
Cease. . . da capo

Damon. Aria  
Would you gain the tender creature,  
Softly, gently, kindly treat her:  
Suff'ring is the lover's part.  
Beauty by constraint possessing  
You enjoy but half the blessing,  
Lifeless charms without the heart.  
Would you. . . da capo

Acis. Recitative  
His hideous love provokes my rage.  
Weak as I am, I must engage!  
Inspir'd with thy victorious charms,  
The god of love will lend his arms.

Acis. Aria  
Love sounds th'alarm,  
And fear is a-flying!  
When beauty's the prize,  
What mortal fears dying?  
In defence of my treasure,  
I'd bleed at each vein;  
Without her no pleasure,  
For life is a pain.  
Love sounds. . . da capo

Поліфем. Арія  
Припини звинувачувати красу,  
постійно ниюче, нікчемне кохання.  
Нехай сміливці, що прагнуть мети,  
Підкорюють, а не скиглять.  
Припини ... да саро

Деймон. Арія  
Як здобудеш ніжне створіння,  
М'яко, ніжно, доброзичливо стався  
до неї:  
Страждання – то доля коханця.  
Втримуючи красуню проти її волі,  
Маєш лише половину блаженства,  
Бездушну безсердечну царівність.  
Як здобудеш... да саро

Ацис. Речитатив  
Його бридка любов здійсмає мою  
лють.  
Яким би я не був слабким, я маю  
протистояти!  
Натхнений переможними чарами,  
Бог кохання простягне руку  
допомоги.

Ацис. Арія  
Кохання б'є на сполох,  
І страх зник!  
Коли винагородою є красуня,  
Хто з смертних боїться вмерти?  
На захист моєї дорогоцінної,  
Я стечу кров'ю;  
Без неї нема задоволення,  
Життя стане біллю.  
Кохання б'є... да саро

Damon. Aria  
Consider, fond shepherd,  
How fleeting's the pleasure,  
That flatters our hopes  
In pursuit of the fair!  
The joys that attend it,  
By moments we measure,  
But life is too little  
To measure our care.  
Consider. . . da capo

Galatea. Recitative  
Cease, oh cease, thou gentle youth,  
Trust my constancy and truth,  
Trust my truth and pow'r's above,  
The pow'r's propitious still to love!

Galatea & Acis  
The flocks shall leave the mountains,  
The woods the turtle dove,  
The nymphs forsake the fountains,  
Ere I forsake my love!

Polypheme  
Torture! fury! rage! despair!  
I cannot, cannot bear!

Galatea & Acis  
Not show'r's to larks so pleasing,  
Nor sunshine to the bee,  
Not sleep to toil so easing,  
As these dear smiles to me.

Polypheme  
Fly swift, thou massy ruin, fly!  
Die, presumptuous Acis, die!

Деймон. Арія  
Подумай, любий пастуше,  
Як швидкоплинне те задоволення,  
Що підкріплює наші надії  
У гонитві за прекрасним!  
Радощі, що йдуть разом з ним,  
Ми вимірюємо миттєвостями,  
Але життя є закоротким,  
Щоб вимірювати ним наші турботи.  
Подумай... да capo

Галатея. Речитатив  
Стій, о, стій, ніжний юначе,  
Вір у мою відданість і правдивість,  
Вір у мою правдивість та вищі сили,  
Сили, все ще милостиві до кохання!

Галатея та Ацис  
Скоріше стада покинуть гори,  
З лісів полетять горлиці,  
Німфи полишать джерела,  
Перш, ніж я відмовлюсь  
від свого кохання!

Поліфем  
Тортири! Лють! Гнів! Відчай!  
Я не можу, не можу терпіти!

Галатея та Ацис  
Не так приємна злива  
для жайворонка,  
Не так сонце – для бджоли,  
Не так сон – для трудівника,  
Як ці дорогі усмішки – для мене.

Поліфем  
Лети скоріш, масивний камінь, лети!  
Помри, зарозумілий Ацисе, вмири!

Acis  
Help, Galatea! Help, ye parent gods!  
And take me dying to your deep  
abodes.

Choir  
Mourn, all ye muses! Weep, all ye  
swains!  
Tune, tune your reeds to doleful  
strains!  
Groans, cries and howlings fill  
the neighb'ring shore:  
Ah, the gentle Acis is no more!

Galatea  
Must I my Acis still bemoan,  
Inglorious crush'd beneath that  
stone?

Choir  
Cease, Galatea, cease to grieve!  
Bewail not whom thou canst relieve.

Galatea  
Must the lovely charming youth  
Die for his constancy and truth?

Choir  
Cease, Galatea, cease to grieve!  
Bewail not whom thou canst relieve;  
Call forth thy pow'r, employ thy art,  
The goddess soon can heal thy smart.

Ацис  
Допоможи, Галатеє! Поможіть,  
о боги, прабатьки!  
Візьміть мене вмирати до ваших  
глибоких осель.

Хор  
Тужіть всі, музи! Плачте всі,  
пастухи!  
Грайте, грайте скорботних мелодій  
на ваших сопілках!  
Стогін, плач і завивання  
наповнюють сусідній берег:  
Ах, ніжного Ациса більше нема!

Галатея  
Чи маю я все ще оплакувати мого  
Ациса,  
Безславно роздавленого тим  
каменем?

Хор  
Припини, Галатеє, не треба тужити!  
Не оплакуй того, кого не зможеш  
повернути.

Галатея  
Чи має милий чарівний юнак  
Помирати за свою відданість та  
правдивість?

Хор  
Припини, Галатеє, не треба тужити!  
Не оплакуй того, кого не зможеш  
повернути.  
Приклич свою силу, скористайся  
своїм вмінням,  
Богиня зможе швидко полегшити  
твій біль.

Galatea  
Say what comfort can you find?  
For dark despair o'erclouds my mind.

Choir  
To kindred gods the youth return,  
Through verdant plains to roll his urn.

Galatea  
'Tis done! Thus I exert my pow'r  
divine;  
Be thou immortal, though thou art  
not mine!

Galatea. Aria  
Heart, the seat of soft delight,  
Be thou now a fountain bright!  
Purple be no more thy blood,  
Glide thou like a crystal flood.  
Rock, thy hollow womb disclose!  
The bubbling fountain, lo! it flows;  
Through the plains he joys to rove,  
Murm'ring still his gentle love.

Choir  
Galatea, dry thy tears,  
Acis now a god appears!  
See how he rears him from his bed,  
See the wreath that binds his head.  
Hail! Thou gentle murm'ring stream,  
Shepherds' pleasure, muses' theme!  
Through the plains still joy to rove,  
Murm'ring still thy gentle love.

Галатея  
Про яку ж утіху ви говорите?  
Темний відчай затьмарює мій  
розум.

Хор  
Поверни рідним богам юнака,  
Щоби зеленими долинами  
покотилась його усипальня.

Галатея  
Зроблено! Так, викликаю свої  
божественні сили;  
Стань безсмертним, хоча б і не  
моїм!

Галатея. Арія  
Серденько, притулок ніжних  
насолад,  
Стань тепер яскравим струмком!  
Пурпурною не буде більше твоя кров,  
Течи як кришталевий потік.  
Скеле, відкрий своє порожнє черево!  
Дзюркітливий струмок, ось!  
він потік;  
Крізь долини радісно він лине,  
І все шепоче про своє ніжне  
кохання.

Хор  
Галатеє, витри свої сльози,  
Ацис тепер став богом!  
Дивись, як він встає зі свого ложа,  
Глянь на вінок, що вінчає його чоло.  
Гей! Ти, ніжний шепітливий струмок,  
Задоволення для пастухів,  
тема для муз!  
Крізь долини радісно лине,  
Шепочучи про своє ніжне кохання.

## Хор

Анна Павлушенко, сопрано  
Лілія Гуменюк, сопрано  
Наталія Куприненко, сопрано

Тетяна Яшвілі, альт  
Анна Гадецька, альт  
Олександр Лось, альт

Олександр Мазур, тенор  
Назарій Тарасенко, тенор  
Олександр Сокальський, тенор  
Тарас Кушнір, тенор

Євген Петронеллі, бас  
Євгеній Малярєвський, бас  
Вадим Даньшин, бас  
Олександр Дмитрієв, бас

## Оркестр

Наталія Фоменко, клавесин  
Ольга Шадріна-Личак, клавесин  
Наталія Павлів, повздожня флейта  
Божена Корчинська, повздожня флейта  
Кирил Шарапов, скрипка  
Христина Котовські, скрипка  
Андрій Кушнір, скрипка  
Віктор Іванов, скрипка  
Оксана Пінчук, скрипка  
Ігор Завгородній, скрипка  
Віктор Рекало, віолончель  
Ігор Пацовський, віолончель  
Назар Стець, контрабас  
Стас Жуковський, гобой  
Ольга Йохана Маруланда Гузман, гобой  
Олег Чухліб, теорба

# Команда проекту

Вікторія Луночкіна, грант-менеджерка

Юлія Пальцевич, менеджерка з комунікацій

Світлана Бадер-Баєр, бухгалтер

Дарина Дригіна, SMM

Поліна Зубкова, SMM

Майя Кірдеєва, SMM

Ірина Костишина, графічна дизайнерка

Вікторія Дністрянова, інспекторка хору та оркестру

Анна Захожа, помічниця режисерки

Оксана Гриценко, гример

Ірина Ярош, перукарка